

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Hamilton series Tape 17
Naam
Subject Msweli Mdululi (informant)
Vak
Place Mdululi History
Plek
PLACE: Ntlangano Court
DATE: 18.8.83

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 2
JD. 267

M.M. Mshengu - see glossary - (Mshengukasi) is
Mshengukasi } variant: Mshengukasi
C.A. one? }

M.M. Mshengu one. } see glossary
Mshengu one. } see glossary

M.M. Mshengu one was the first of Mswati
Mshengu one was the first of Mswati } Mshengukasi
C.A. yebo } Mshengukasi

M.M. e-leyats inkhosi uSombhola, uma umuti la
uhen uhen inkhosi Sombhola, uhen the first
Sombhola umntfwanentkosi Fokota, eta la
Ka Dlorungu } Fokota, the "umntfwanentkosi" got out of
Ka Dlorungu

M.M. e- uhen Sombhola, e Fokota was departing
from the forest to, coming to Mshengukasi
Ka Dlorungu } Fokota, the "umntfwanentkosi" got out of
Ka Dlorungu

M.M. ngulaphok inkhosi yamkhosi Sheshe, yabo
"Wena Mbulu!" Wena ka uye le Komntfwane-
ntkosi, nguwena sawuyawubong emadloti
ngobu wena sawunelwathi ngalimkhangeni?

M.M. e and he instructional, Sheshe?

31 umntfwanenkhozi } — see glossary.
variant: umntanenkhozi }

32 bonga } — see glossary
kubonga }
also ukubonga }

33 emadloti } — see glossary
singular: lidloti }

M.M. Mshengu. Sheshe
Mshengu

C.H. one? instructed Sheshe to go to Fokota's place
wekugala?

M.M. Mshengu one. is going to praise the emadloti
Mshengu wekugala

H.D. Mshengu one was the insila of Mswati
Mshengu wekugala abeyi nsila yamswati

C.H. yebo
yes

M.M. e-leyatsi inkhozi uSomhlolo, uma umuti la,
who, when inkhozi¹⁴ Somhlolo, when the umuti
sekuphum'umntfwanenkhozi Fokota, eta la
here, Fokota, the umntfwanenkhozi³¹ got out [to
Ka Dlovunga

establish his own umuti²² here, at Ka Dlovunga.

H.D. e- when Somhlolo, e- Fokota was departing
e- uma uSomhlolo, e- uma Fokota asaphuma
from the kraal to, coming to Mahamba,
kulomuti aseta lapha ku Mahamba, ka Dlovunga
Ka Dlovunga

M.M. ngulaphok inkhozi yamkhipha Sheshe, yatsi.
it's when the inkhozi¹⁴ sent out Sheshe, saying:

'Wena Mduli! Hamba ke uye le kamntfwane-
'You Mduli! go there to umntfwanenkhozi³¹,
inkhozi; nguwena sowuyawubong' emadloti,

it's you who will [now] bonga³² the emadloti³³
ngoba wena sowunelwati ngalamatangen¹⁶.
because you have knowledge about these ematangen¹⁶.

H.D. e- and he instructed, Sheshe?
e- [um] waseke sowutjela, [bani], Sheshe?

M.M. e-e- Sheshe was Magojela
yes, Sheshe

H.D. he instructed Sheshe to go to Fokota's place
wase sowutjela Sheshe kutsi akaye kuFokota
where he is going to praise the emadloti.
lapho afawufike abange emadloti³³ Khona

C.H. ya, right; spirits?
ya, yeboke, imimoya?

H.D. yes, spirits
yebo, imimoya

M.M. Mnjezi watala, umntfwanake wekucala,
Mnjezi then begot a child, the first born,

H.D. Mazaka e born again by Mnjezi
Mazaka

H.D. e- Mnjezi
e

M.M. Mazaka yes.
Mazaka

H.D. Mnje- Mnje-
Mnje--

M.M. Mnjezi, wekugala umntfwanakhe
Mnjezi, his first-born child.

H.D. Mnjezi, the first born of Mnjezi,
Mnjezi, umntfwana waMnjezi wekugala

M.M. Mazaka!
Mazaka!

H.D. Mazaka
Mazaka

C.H. enhe!
enkhe!

M.M. and two: Magojela
wesibili kungu Magojela

H.D. number two, was Magojela
 wesibili kwaku ngu Magojela

M.M. Magojela lowaba yinsila ya Mbandzeni
 Magojela who was Mbandzeni's insila³⁰

H.D. Magojela who was insila³⁰ of Mbandzeni
 Magojela labeyinsila ya Mbandzeni

M.M. and Pri Vula
 na mntfwa, Vula

H.D. e Vula
 e Vula

M.M. batalwa ngu Mnjezi labantwana
 they are begot by Mnjezi, these children.

H.D. these are born again by Mnjezi
 laba batalwa (futsi) ngu Mnjezi

C.H. by Mnjezi
 ngu Mnjezi

H.D. Mnjezi, yes.
 Mnjezi, yebo

M.M. sowutalake lo Ntjwebe, lomkhulu wami
 He then begets this Ntjwebe, my grandfather.

H.D. and then bear, my grandfather
 wase ke sowutala mkhulu wami

M.M. utala Gatjwa.
 he begets Gatjwa

H.D. and then he bear Gatjwa
 wase ke sowutala Gatjwa

M.M. utala utomngeletjane, msikati
 he begets lomngeletjane, [too], it's a female

H.D. and then he bear Lamngeletjane, a lady
 wase ke sowutala lamngeletjane, yinkhosatane

C.H. enhe
 enhhe

M.M. e... sheke
 H.D. instructed sheke to go to lokotol face
 where is he going to please the smolob.
 H.D. you right; spirits?
 M.M. Mnjezi water of Mnjezi water
 Mnjezi then begot a child the first son
 H.D. by Mnjezi
 M.M. Mnjezi, yes.
 H.D. Mnjezi, yebo
 M.M. sowutalake lo Ntjwebe, lomkhulu wami
 H.D. and then bear, my grandfather
 wase ke sowutala mkhulu wami
 M.M. utala Gatjwa.
 H.D. and then he bear Gatjwa
 wase ke sowutala Gatjwa
 M.M. utala utomngeletjane, msikati
 H.D. and then he bear Lamngeletjane, a lady
 wase ke sowutala lamngeletjane, yinkhosatane
 C.H. enhe
 enhhe

M.M. six
basitfupha

H.D. six
basitfupha

C.H. enhe! enhe!
enhe! enhe!

M.M. baMnjezi ke labo
they are Mnjezi's, these.

H.D. those are Mnjezi's
labo baMnjezi

M.M. Mshengu one, watala Ndlela
Mshengu the first begot Ndlela.

H.D. Mshengu number one, he bear Ndlela.
Mshengu wokuqala watala Ndlela.

M.M. lendu yase Vusweni
the Vusweni house

H.D. the family of eVusweni yase Vusweni
lomndeni wase Vusweni

C.H. where is eVusweni? The one at Mbilaneni?
kukuphi eVusweni? Telese Mbilaneni?

H.D. No!
Hhayi!

M.M. eVusweni, la
at Vusweni here.

H.D. here, before you get to Mahamba
lapha nje, ungakufiki ku Mahamba

M.M. its Maseyisini
kuse Maseyisini

C.H. So, there are Mdlulis there?
Wo, kunebaka Mdluli lapha?

M.M. ya! Mdluli first, lo Ndlela, lisokanqhanti
yes! Mdluli the first, this Ndlela was lisokanqhanti

H.D. Number two was Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

C.H. Magoje

H.D. Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

M.M. Magoje

H.D. Magoje

C.H. Magoje

34 bo - could be a prefix and mean 1. so and so and company 2. so-and-so viewed as a class or member of a certain group.

35 ligama - 1. word 2. name of a person, place, etc.

lamshengu wekugala
of Mshengu the first
H.D. the senior of Mshengu number one.
ngulomkhulu wa Mshengu wetugala.

C.H. Okay.
wo

M.M. watala Lubelo
he begot Lubelo

H.D. he beard Lubelo
watala Lubelo

C.H. enhe!
enhhe!

M.M. e. watala Mphehleri
e sumi he begot Mphehleri

H.D. and then he beard Mphehleri
waphindza watala Mphehleri

M.M. labompehleri batalwa ngu Lubelo, lompehleri
these bo Mphehleri are begot by Lubelo, this
kheni loyinsila ya Mahlokohla
Mphehleri who is Mahlokohla's insila³⁰

H.D. Mphehleri beard.
Mphehleri watala.

M.M. utalwa ngu Lubelo
is begot by Lubelo

H.D. who was insila³⁰ of Mahlokohla, is beard
labeyinsila ya Mahlokohla, utalwa ngutubelo
by Lubelo

C.H. who was the insila of Mahlokohla?
Ngubani labeyinsila ya Mahlokohla; insila
Insila of Mahlokohla? Ligama³⁵?
ya Mahlokohla kwakungubani ligama lakhe?

36 iNgwenyama - 1, also iMbube and Silo is a title for the Swazi king. It connotes power and fearfulness. 2. lion

M.M. yes, uyise weNgwenyama. Ngu Mphehleri yes, the father of the iNgwenyama is Mphehleri

H.D. Mphehleri was the insila of Mahlokohla Mphehleri kwaku yinsila ya Mahlokohla

C.H. okay. wo.

M.M. e- lotubelo, lisokanghanti lakhe ngu e- sume the lisokanghanti of tubelo was lomangele lomangele.

H.D. e- tubelo, his senior e- e- lomdzala kubaka tubelo [bantfuana] ngu...

M.M. ngu lomangele It's lomangele

H.D. lomangedla? lomangedla?

M.M. lomangele lomangele

H.D. his senior was lomangedla lomdzala wakhe ngulomangedla

M.M. lomangele lomangele

H.D. lomangele lomangele

M.M. yes, lomangele yes, it's lomangele

C.H. enhe! enhe! enhhe! enhhe!

M.M. bayelamana nalo, nalo Mphehleri they are siblings with this Mphehleri; they follow each other

H.D. there are, both of them, they are coming ba, bobabili baphuma ku Mphehleri

from Mphehleri, father the
 uyise wa the
 C.H. enhe?
 enhhe?
 M.M. Mshengu wekucala, lowatsatsa sikhundla
 The one who took the place of Mshengu the
 sakhe ekuhambeni kwakhe, nguMgodzi
 first, after his departure was 'Mgodzi'
 H.D. Mshengu number one, who took his place
 Lowatsatsa sikhundla. sa Mshengu
 M.M. it's Mgodzi
 wekucala kwaba ngu Mgodzi
 M.M. lowatsatsa sikhundla sakhe
 Who replaced him
 H.D. Who took his place
 lowatsatsa sikhundla sakhe
 C.H. enhe.
 enhhe.
 M.M. lisokanqhanti lakhe yena Mshengu ngesi-
 the lisokanqhanti of Mshengu according
 Swati, ngu Longanga.
 to Swati is Longanga.
 H.D. e- the senior, e- Senior son was Longanga
 e- londzala wakhe kumadvodzana ngubonganga
 C.H. enhe.
 enhhe.
 M.M. yes, e- Mgodzi, ekufeni kwakhe, lowatsatsa
 yes, e- [um] the one who replaced Mgodzi
 sikhundla sakhe, ngu Mthunzi
 after his death was Mthunzi
 H.D. e- Mgodzi, who had already died, e- Longanga
 e- Mgodzi, labesafile, uLonganga

M.M. yes, uyise we Mshengu...
 H.D. Mshengu was the...
 C.H. enhe?
 enhhe?
 M.M. Mshengu wekucala...
 H.D. Mshengu number one...
 M.M. it's Mgodzi...
 H.D. Who took his place...
 C.H. enhe.
 enhhe.
 M.M. lisokanqhanti lakhe...
 H.D. e- the senior...
 C.H. enhe.
 enhhe.
 M.M. yes, e- Mgodzi...
 H.D. e- Mgodzi, who had already died...

37 wesibili — means 'the second one'

M.M. lowatsatsa sikhundla sakhe nguMthunzi
the one who took his position was Mthunzi

H.D. who took a place for Lonqanga, Mthunzi
lowatsatsa sikhundla saLonqanga nguMthunzi

M.M. Mthunzi, lowatsatsa sikhundla saMgodzi
Mthunzi who took the position of Mgodzi

H.D. who took the place of, who replaced
lowavala sikhundla saMgodzi

H.D. Mgodzi

M.M. and Shifu Mshengu, and Shifu Mgodzi,
nesikhulu Mshengu; sikhulu Mgodzi
and Shifu Mthunzi; three.

nesikhulu Mthunzi; batsatfu.

H.D. chief Mshengu, chief Mgodzi e-
sikhulu Mshengu; sikhulu Mgodzi

M.M. shifu Mthunzi
sikhulu Mthunzi

H.D. and chief Mthunzi.
nesikhulu Mthunzi

M.M. ekufeni kwaMthunzi, lowatsatsa sikhundla
after the death of Mthunzi, the one who replaced
saMthunzi, nguMshengu wesibili
Mthunzi, was/is Mshengu the second.

H.D. e- when Mthunzi died, Mshengu wesibili³⁷ took
e uma Mthunzi afa, Mshengu wesibili watsa
a place of Mthunzi

tsa sikhundla saMthunzi

C.H. and Mshengu is the one who is late at
Mshengu ngulolo safile, labese Mashobeni?
Mashobeni?

38 Seems to mean 'died'; a reference to the demise of King Sobhuza II in 1982.

M.M. e-e le Mashobeni
yes there at Mashobeni

H.D. yes
yebo

C.H. enhe?
enhhe?

M.M. nyaloke kuseti inkhosana, sisengakayibeki
As for now, there isn't an heir yet; we haven't yet installed him

H.D. No, they haven't put a person who is going
Cha, basengakambeki umuntfu lotawusebenta
to act as a chief
njengesikhulu.

M.M. lobukhosike, tinsila talobukhosi, ngulendlu
this kingship; the tinsila³⁰ of this kingship is
yakitsi yase Mashobeni
Our house at Mashobeni

H.D. e- the senior family is where I come from
e- indlu lengugona iyinkhulu, ngulena²

C.H. enhe, enhe! yakitsi, langiphuma khona
enhhe, enhhe!

M.M. njoba namanje nje bukhosi busilahlekele,
as now the bukhosi¹⁴ has got lost for us³⁵
masekubekwinkhosi, mabacabanga bakalngwane
when the inkhosi¹⁴ is installed, if the Kalngwane¹⁷ people
batayilandza kutsi insila yenkhosi
think [well], they will come and take the inkhosi¹⁴ insila³⁰ from us.

H.D. When they, they are going to replace the
Uma sebatawubeka inkhosi; uma bacabanga
king; when they think, they will think of coming
batawucabanga kutsi abayilandze lapha
to us to get the insila
kutsi insila³⁰

39 eMbilaneni - hill in southern Swaziland, about 8 km. south of modern-day Mhlangany site of royal graves (Also known as the Nzama Royal grave). There is another royal grave site known by this name. This lies 3 km. east of Mhlosheni in central Southern Swaziland (also known as Mlokotfwa royal graves) S.W. of

Cit. enhe!
enhhe!

M.M. inkhosi iNgwenyama, Sobhuza wesibili, the inkhosi¹⁴ Ngwenyama³⁶, Sobhuza the Second, insila yakhe kwaba ngu Shwapha, his insila³⁰ was Shwapha

H.D. e-the king, the late Sobhuza, e-his insila, e- inkhosi, lenkhosi lengasekho u Sobhuza, was Shwapha.

insila yakhe kwakungu Shwapha.

Cit. enhe!
enhhe!

M.M. kepha 'Shwapha akasiyo lendlu yakabo Mshengu but then, Shwapha is not a member of Mshengu's house

H.D. but Shwapha was not the same family, he kepha ke lo Shwapha abengasiyo walomndeni was not coming from the same family with abengaphumi kulomndeni labekuphuma Mshengu.

khona lo Mshengu.

Cit. enhe.
enhhe.

M.M. yindlu yakapha eMbilaneni, indlu yaSomthuba it's the house of here, at eMbilaneni³⁹, Somthuba's house.

Cit. enhe!
enhhe!

H.D. e- he comes from Somthuba's family e- uphuma kulomndeni wa Somthuba.

Cit. enhe! enhe! that's under Maphumzane?
enhhe! enhhe! leyo iphansi kwa Maphumzane?

M.M. yes! yes! yes! yes, Maphumzane; e-e
yes! yes! yes! yes, Maphumzane; yes

H.D. yindlu yakabo leya insila ya Sobhuza
 its the house of Kabō [Maphumzane] that one; the
 M.M. kuseteke nyalo insila lekhone
insila³⁰ of Sobhuza. Now there is no insila yet

H.D. there is no insila at the moment.
 kusete insila kwanyalo.

C.H. right. Was Mshengu I, the first Mdululi
 Kulungile ke. Mshengu wekugala abeyinsila
 M.M. insila for the king?
 yekugala yini yenkosi?

H.D. e- lapha, Mshengu longu namba wani
 e- umj here Mshengu who is number one, was he
 abewekugala yini kuba yinsila yena lapha
 the first one to be an insila³⁰ here at
 M.M. ebukhosini?
 ebukhosini^{#1}?

M.M. ebengasiye wekugala
 he was not the first one

H.D. he was not the first one.
 abengasiye wekugala

C.H. who was before him?
 abekungubani [labeyinsila] ngaphambi kwakho?

H.D. lowabekhona ngaphambilini ke?
 who was present before?

M.M. ngu Gasa.
 its Gasa

H.D. e- Gasa was the first one
 e- Gas abewekugala.

C.H. so, that's Gasa, was the insila³⁰ for who, which
 wo, ngu, Gasa; abeyinsila yabani, yayiph,
 King?
 inkosi?

H.D. ayeyinsila, ayeyinsila yabani ke loGasa?
he was an insila; he was an ^{this} ^{so} ^{Gasa?} insila for who?

M.M. angichazisisite kulamathosi lamadzala,
I fail to explain well when it comes to the old

M.M. ngoba be, kungesikhatsi bale!
kings because it was the time when they were there,

H.D. I don't quite call back ^{yonder!}
Angikhumbuli kahle.

M.M. ya! base letulu, baseng'kefiki la
yes! while they were still up there; before they came down here

H.D. the time when they were still coming up
ngesikhatsi basakhuphuka, basehla,

H.D. Coming down,
Coming down,

M.M. yes, there!
yebo, le!

H.D. Coming down this way
behla ngala.

C.H. Tembe South, or to the north?
kaTembe eningizimu noma enyakatfo?

H.D. le?
there, yonder?

M.M. ya! lentansi, kaTembe, baselapho kaTembe
yes! down there yonder, at Tembe's ^{were still there at Tembe's} place while they

H.D. when they were still at Tembe's
uma base kaTembe.

M.M. man'angicondzisisi le., lobukhosi kutsi
it's just that I am not clear as to say who

kwakubusa bani lapho, noba ngudwabasilu
was reigning there, whether it's Dwabasilutfuli?
tfuli?

40 Dwabasiluthuli } presented in
variants: SiDwabasiluthuli } oral accounts as
Dwabasiluthuli } one of the ancient
Swazi Kings

H.D. where I am not, I am not quite certain,
ngulalangingacondzi kahle; angicondzi kahle
whether it was Dwabasiluthuli?
noma kwakungu Dwabasiluthuli?

M.M. noma ngu Dlamini? angati; khonalapho njeke
or it's Dlamini? I don't know just there.

H.D. or Dlamini? (just) there.
noma Dlamini? (khona) lapho.

M.M. ngeke ngrichaze 'kakhulu' lapho
I can't explain at length there.

C.H. but one of the early kings?
kepha ke ngulomunye walamakhosi akugala?

H.D. koduwake kubaba bakucala?
but then it's among the early ones?

M.M. kubakugala kakhulu, bonkhe labo.
it's among the early ones; all those.

H.D. yes
yebo

C.H. who was the insila for Ngwane?
kwakungubani insila³⁰ ya Ngwane?

H.D. insila yangwane, Mhlawumbe uyayati ke
maybe you know the insila for Ngwane?
yona?

M.M. ngingete ngayikhumbuli
I can't remember him.

H.D. no, I wouldn't call it back
Cha, angete ngayikhumbuli.

C.H. but should have been Mdululi?
kepha kungahle kube yayiyaka Mdululi?

H.D. kejana ngekubuka kufanele kutsi nganguba,
but, according to [your opinion], he/she should have

bangaba bakamdululi?
been a Mdululi persons?

M.M. vele bakamdululi tinsila tebukhosi baka-
Indeed, they are of Mdululi [sibongo⁷] tinsila³⁰ of
Mdululi; kute labanye.

the inkhosi¹⁴ are of Mdululi; there are no others.

H.D. they should be Mdululis
kufanele kutsi bababakamdululi.

C.H. and Ndvungunya? Insila?
ya Ndvungunya ke? Insila³⁰?

H.D. ku Ndvungunya ke, insila yakhona?
and the insila of Ndvungunya?

M.M. ku Ndvungunya insila yakhona kwakunguye
Ndvungunya's insila was him, this
lo Masimula

Masimula

H.D. oh, e. Ndvuna e..

wo, e. ndvuna e..

C.H. Masimula Mkhatshwa?

Masimula waka Mkhatshwa?

M.M. Masimula, seba la!

Masimula, they are now here!

C.H. right, at Shiselweni?

wo!; e Shiselweni?

M.M. Shiselweni

[e] Shiselweni.

C.H. and for Somhlolo?

ya Somhlolo²³ ke?

H.D. Somhlolo ke yena?

what about Somhlolo [e]?

M.M. angicondzi ke laku Somhlolo, ngoba lo Sheshe
I am not sure about Somhlolo's, because this

41 Kadlovunga - ?

ebesathona lakhaya, nguye lolowakhishwa
Sheshe, was already here at home. its him
la, wakhishwa ngu Somhlolo kutsi akasele
who was sent out from here, by Somhlolo, that
ayowubongemadloti le! Nobe bekuyinsila
he should go to bonga³² the emadloti³³ there
yakhe, angati khona lapho ke,
yonder! Whether he [Sheshe] was his insila, I don't know.

H.D. Nhn. I don't know from e- whether
nhn angati kutsi ngabe Sheshe abeyinsila
Sheshe was insila³⁰ there, but is the one
lapho yini, kepha nguye lolowakhonjwa
who was pointed by the Somhlolo that
ngu Somhlolo kutsi akahambe ayowubonga
he goes there, and to praise the
emadloti
emadloti³³.

C.H. at ?
e ?

H.D. at ?
e ?

M.M. Mahamba, Kadlovunga
at Mahamba, Kadlovunga⁴¹

H.D. Mahamba, Kadlovunga's
kuMahamba Kadlovunga

C.H. enhe, I see. Does e- Mdululi know where
enhhe, ngiyabona. Uyati yi Mdululi kutsi
Masimula was buried?
Masimula wangawatjwa kuphi?

H.D. e, mblawumbe ngawuyati, Mdululi, kutsi loMasimula ke
e- zumj maybe you know, Mdululi, where Masimula

130
 Sheeps, was already here at home it was
 who was sent out there by Sompolo that
 again because market is! Hope to buy more
 the sheep go to buy the emallot³³ there
 makes another photo photo
 number [number of sheep] was his name I don't know
 H.D. photo I don't know from where whether
 photo "photo" but there is the one
 Sheeps was there there, but is the one
 who was pointed by the Sompolo that
 he goes there, and to give the
 emallot³³

C.H. at 2
 M.M. Mahamba
 C.H. Mahamba Kadavungu
 H.D. Mahamba Kadavungu
 M.M. Mahamba Kadavungu
 C.H. take I see. Does M.M. know where
 M.M. Mahamba Kadavungu
 M.M. Mahamba Kadavungu
 H.D. Mahamba Kadavungu
 M.M. Mahamba Kadavungu



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.